Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak poniesie ten kozioł na sobie wszystkie ich winy do ziemi nieprzystępnej\* – i wypędzi tego kozła na pustynię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób kozioł ten poniesie na sobie wszystkie ich winy w najdalsze strony ziemi — wypędzi więc tego kozła na pustynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak poniesie ten kozioł na sobie wszystkie ich nieprawości do ziemi pustej. I wypuści tego kozła na pustynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poniesie on kozieł na sobie wszystkie nieprawości ich do ziemi pustej; i wypuści kozła onego na puszczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zaniesie kozieł wszytkie nieprawości ich do ziemie pustej, a będzie puszczon na pustynią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób kozioł zabierze z sobą wszystkie ich winy do ziemi bezpłodnej. Ów człowiek wypędzi kozła na pustynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak poniesie na sobie ten kozioł wszystkie ich przewinienia do ziemi pustynnej; a tamten wypuści tego kozła na pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób kozioł poniesie na sobie wszystkie ich winy do ziemi pustynnej, gdy kozioł zostanie wypędzony na pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób kozioł wyniesie na sobie wszystkie ich winy do ziemi jałowej. Gdy Aaron wyśle kozła na pustynię, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób ów kozioł poniesie na sobie wszystkie ich winy do kraju pustynnego. Kiedy już wypędzi kozła na pustynię, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poniesie kozioł na sobie wszystkie ich przewinienia do miejsca, gdzie urywa się ziemia. I wyśle kozła na pustynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І козел візьме на собі їхні неправди в непрохідну землю. І відпустить козла до пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak ten kozioł poniesie na sobie wszystkie ich winy na pustą ziemię; zatem puści on kozła na pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kozioł zaniesie na sobie wszystkie ich przewinienia do ziemi pustynnej, a on wypędzi owego kozła na pustkowie. |

1. 1) nieprzystępnej, ּגְזֵרָה (gezera h), lub: oddzielonej, nieprzebytej; wg G: nietkniętej (ludzką) stopą, nieprzejezdnej, niedostępnej, εἰς γῆν ἄβατον. [↑](#footnote-ref-2)